

## Quelques expressions idiomatiques relatives aux émotions: "approche contrastive: français / arabe dialectal égyptien"

محمد عبد الفتاح عبدالمنعم عكاشة  
مدرس بقسم اللغة الفرنسية- كلية الآداب – جامعة كفر الشيخ

### Résumé:

Les expressions idiomatiques (**Exis**) qui existent dans notre vie quotidienne est un moyen pour exprimer nos émotions. Dans la présente étude, nous nous proposons de faire une analyse descriptive et contrastive entre le français et l'arabe en dialecte égyptien de quelques expressions idiomatiques consacrées aux émotions. Les Exis, longtemps ignorées dans les études linguistiques, commencent à occuper une place de choix dans les préoccupations des chercheurs. Cette étude montre les sources et les caractères distinctifs de ces Exis. Elle aborde certains procédés syntaxiques, sémantiques, pragmatiques qui se trouvent dans les Exis contenant uniquement les émotions des deux langues. Dans cette étude, nous trouvons quelques Exis qui expriment les émotions de colère, d'amour, de tristesse, de peur, de bonheur et de surprise. Les deux langues français / arabe appartiennent à deux origines linguistiques et culturelles différentes. Il ne s'agit pas seulement de faire une traduction exacte; celle de "mot à mot", mais aussi d'observer comment changent le lexique et la façon de dire les Exis d'une langue à une autre. L'équivalence de ces Exis consiste à montrer le sens voulu d'après le contexte et l'aspect culturel.

**Mots clés:** expression, idiome, équivalence, contexte, culture

### 1. Introduction

Au début, Nous constatons que le concept d'idiomatique et ses caractéristiques ont été mentionnés dans les dictionnaires de langue française sous trois termes: **expression idiomatique**, **idiome** et **idiotisme**, qui se réfèrent tous à une seule origine dérivée de l'*idioma* "un mot latin". **Idiome:** on appelle *idiome* le parler spécifique d'une communauté donnée, étudié dans ce qu'il a de particulier par rapport au dialecte ou à la langue auxquels il se rattache. Le terme *d'idiome* peut être pris au sens d' "expression idiomatique". Le terme *d'idiome* peut être synonyme de "langue". **Expression idiomatique:** On appelle *expression idiomatique* toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphèmes et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large: *Comment vas-tu? How do you do?* Sont des expressions idiomatiques. **Idiotisme:** On appelle *Idiotisme* toute construction qui apparaît propre à une langue donnée et qui ne possède aucun correspondant syntaxique dans une autre langue.<sup>1</sup>

Le terme "*expression idiomatique*" signifiait le dialecte d'une région, puis sa signification a été transférée. Ensuite, il est devenu tout ce qui est spécifique à une langue, puis il a acquis le développement linguistique. Saussure a déclaré que le terme idiome "signifie une langue qui reflète les caractéristiques subjectives d'une communauté". Ce terme peut être utilisé comme synonyme de langue utilisée par un groupe de personnes en situation. Les dictionnaires français ont distingué les Exis des autres expressions linguistiques avec ces caractéristiques par la suivante:

- L'idiome est un type de discours spécifique à un groupe de personnes.
- L'idiome n'a pas d'équivalent formel ou grammatical lors de sa traduction dans une autre langue.
- Nous ne pouvons pas obtenir sa signification à travers de sa composition morphologique.<sup>2</sup>

Prenons cet exemple:

"Avoir le cœur léger" cette expression signifie se sentir bien, être heureux (sentiment d'amour). Mais l'équivalence littérale en arabe donne une autre signification s'elle est traduite mot à mot (ce qui peut donner une signification incorrecte comme une signe d'affolement : "une personne craintive" = qalbo khafif قلبه خفيف).

Ex) En cette journée de la St-Valentin, je vous souhaite de vous sentir le cœur léger toute la journée!"

Donc, l'expression idiomatique est une forme de langage non littéral. Selon Bernicot et al. (2002), le langage non littéral peut être considéré comme «une absence de coïncidence entre ce qui est dit (signification littérale) et ce que cela veut dire (signification non littérale).»<sup>3</sup> Or, lorsqu'on parle de ce genre d'expressions et leur équivalence, les difficultés de traduction sont inévitables. Cela s'applique surtout en étudiant les Exis consacrées aux émotions (français-arabe en dialecte égyptien).

Les Exis sont omniprésentes dans les deux langues français / arabe. Leur définition ainsi que leurs caractéristiques font l'objet de nombreux débats. L'étude contrastive des Exis nous paraît un domaine de recherche très curieux et intéressant. Nous ne trouvons pas encore d'études suffisantes qui y sont spécifiquement consacrées et qui permettent de mettre en évidence les contours de ce sujet.

## **2. Quelle est la différence entre les (Exis) et les proverbes?**

Les (Exis) et les proverbes sont des composants culturels uniques d'une langue. Les (Exis) sont des expressions fixes qui sont utilisées dans la communication quotidienne. Elles relèvent d'une des unités phraséologiques qui comportent locutions, expressions figées, clichés et collocations. La phraséologie est «le phénomène par lequel certains éléments de la phrase sont construits en transgressant les règles de sélection de leurs constituants

lexicaux ou morphologiques.»<sup>4</sup> Les proverbes sont des dictons qui donnent des conseils. La différence principale entre les (Exis) et les proverbes est que les proverbes contiennent un message ou un conseil, contrairement aux (Exis).

### **2.1. Les (Exis) (ou l'idiome):**

Un idiome est un groupe de mots fixe ou une phrase qui a un sens figuratif. Le dictionnaire Oxford définit l'idiome comme «un groupe de mots établi par l'usage comme ayant une signification non déductible de celle des mots individuels».<sup>5</sup> La signification d'un idiome ne peut être déduite en regardant la signification individuelle des mots dans l'usage. Par exemple, regardez l'expression «Il pleut des chats et des chiens», cela ne signifie pas littéralement que les chiens et les chats tombent du ciel. Cela fait référence à de fortes pluies. Les Exis sont une particularité d'une langue et ajoutent de la couleur à celle-ci. «Les constructions phraséologiques sont figées par opposition constructions libres, c'est-à-dire que les constituants suivent un ordre interne pratiquement inaltérable et leur structure demeure généralement invariable.»<sup>6</sup> Chaque langue a des idiomes uniques qui ne peuvent pas être traduits littéralement (mot à mot) dans une autre langue. Souvent, il y a des histoires intéressantes derrière la formation de ces paroles, au fil du temps, ou l'origine est oubliée, mais l'idiome reste dans l'usage.

### **2.2. Les proverbes**

Le proverbe est considéré comme un énoncé autonome et clos, comme le dit Anscombe: «Un proverbe est clos dans la mesure où il peut à lui ou seul faire l'objet d'une énonciation auto-suffisante ne requérant pas d'énonciations antérieures et postérieures pour former un discours complet. Et un proverbe est autonome dans la mesure où il ne lui est pas assigné de place fixe dans les discours dans lesquels il apparaît».<sup>7</sup>

Le proverbe a aussi une place autonome dans la linguistique. Nous trouvons la science qui s'appelle la parémiologie linguistique qui reflète l'importance de l'étude des proverbes.

Le proverbe dit généralement que vérité générale basé sur le bon sens ou l'expérience pratique de l'humanité. Presque chaque langue a ses propres proverbes, et certains peuvent être observés dans de nombreuses langues. Même si vous entendez un proverbe pour la première fois, il n'est pas très difficile d'interpréter son sens en regardant le contexte. Cependant, différentes personnes peuvent interpréter un proverbe de différentes manières, en particulier lorsque ce proverbe est emprunté à une culture étrangère. Ci-dessous quelques proverbes en français et son équivalence en arabe:

At-tabā yaghlub at-tabboā

- الطبع يغلب التطبع.

Chassez le naturel il revient au galop.

Elli yezrā er-rih yehosod elāawasef .  
 Qui sème le vent récolte la tempête.  
 Elli maāhosh ma yelzamosh.  
 Qui n'a rien n'a besoin de rien  
 'Etghadda bih qabl-e ma yetāshab-ik.  
 Mange-le au déjeuner avant qu'il te  
 mange au dîner.  
 Man shabh abah fma zalam  
 Tel père, tel fils  
 Baāeed ān elāeen, baāeed ān elqalb  
 Loin des yeux , loin du cœur

- اللي يزرع الريح يحصد العواصف.

- اللي ما معهوش ما يلزموش

- اتغدى به قبل ما يتعشى بك.

- من شبه أباه فما ظلم.

- بعيد عن العين، بعيد عن القلب.<sup>9</sup>

### 2.3. Comparaison entre les (Exis) et les proverbes<sup>9</sup>

Points de comparaison	les (Exis)	Les proverbes
<b>Définition</b>	Ils ont des phrases fixes ayant un sens figuratif.	Ils sont des expressions exprimant en une phrase une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse
<b>Conseil</b>	Ils ne donnent pas de morale ou de conseil.	Ils donnent toujours une morale ou un conseil.
<b>Sens</b>	Ils ne donnent pas de sens complet seul.	Ils ont un sens complet.
<b>Structure grammaticale</b>	Ils sont des locutions. Ex)- coup de foudre. - Cœur au cœur.	Ils sont des déclarations. Ex) - Les chiens ne font pas des chats. -Pour vivre heureux, vivons cachés.
<b>Compréhension</b>	Vous ne pouvez pas comprendre le sens d'un idiome si vous ne les avez pas entendu avant.	Vous pouvez comprendre le sens de la proverbe, même si vous ne les avez pas entendu avant.
<b>Origine</b>	Souvent connus	Souvent inconnus

#### - Les propriétés des Exis:

L'idiome est un phénomène polyfactoriel, complexe. Parmi les propriétés des Exis des caractéristiques très hétérogènes comme les suivantes:

#### - La non-actualisation:

La non-actualisation d'un élément (par exemple "prendre ombrage").

#### - La non- référentielle:

La non-référentielle d'un élément (par exemple dans "lever l'ancre" au sens de "partir", il y a une référence du mot ancre).

**- L'infraction des restrictions:**

L'infraction des restrictions sélectionnées (par exemple "avoir avalé son parapluie" : un parapluie est quelque chose qu'on n'avale pas).

**- Les traces de la langue:**

Les traces de la langue ancienne (par exemple "entrer en lice").

**- L'impossibilité de traduire:**

L'impossibilité de traduire (par exemple to kick the bucket se traduit par « mourir » et non pas par « renverser le seau »).<sup>10</sup>

### **3. Les émotions dans les (Exis) et leurs types:**

Parmi les composantes des Exis, l'émotion a une place importante. Plusieurs psycholinguistes y ont accordé une attention particulière. L'étude de l'émotion peut nous aider à bien comprendre la nature humaine et ses comportements. La vie d'une personne ne se déroule pas sur un seul style, mais elle est plutôt pleine d'expériences diverses qui envoient des émotions différentes. Une personne ressent de l'amour à un moment et de la haine à un autre moment. Il ressent parfois de la peur et de l'anxiété, ainsi que de la sécurité et de la tranquillité. Il ressent de la joie quelque temps, de la tristesse et parfois de la dépression. Ainsi, nous constatons que la vie humaine est en constante évolution. L'émotion est un état de sentiments intérieurs accompagnés de réactions par des gestes et des expressions exprimant ces sentiments. Selon *Le Dictionnaire Le Petit Larousse*, l'émotion est « Trouble subit, agitation passagère causés par un sentiment vif de peur, de surprise, de joie, etc. Parler avec émotion de quelqu'un. Réaction affective transitoire d'assez grande intensité, habituellement provoquée par une stimulation venue de l'environnement ». <sup>11</sup> Selon le dictionnaire le petit Robert, le terme émotion se définit comme « état affectif, plaisir ou douleur nettement prononcé. Son synonyme est sentiment et son contraire est froideur. » <sup>12</sup>

En ce qui concerne les émotions, Nous remarquons que les pays riverains de la Méditerranée, comme les égyptiens et les Français, sont connus par leurs émotions excessives et chaudes dans toutes les situations, surtout les sentiments de colère, de joie et de tristesse.

#### **3.1. Classement des émotions selon Shaver et al.**

Bloch (1985) présente l'émotion comme un état fonctionnel de l'organisme qui implique une activation physiologique (réaction neuro-endocrine), un comportement expressif (réactions neuromusculaires posturales et faciales) et une expression subjective (sentiment). <sup>13</sup> Selon le classement de Shaver et al. (1987) sur la connaissance des émotions, il propose six émotions de base: l'amour, la joie (le bonheur), la surprise (bonne/mauvaise), la colère, la

tristesse et la peur (l'affolement). De ces émotions découlent des sentiments plus abstraits comme la fierté, la confiance, la timidité, la sympathie ...etc.<sup>14</sup>

**Tableau: Classement des émotions (Shaver et al. 1987)**

Amour	Joie	Surprise	Colère	Tristesse	Peur
Aspiration	Satisfaction	Étonnement	Irritation	Désespoir	Terreur
Affection	Euphorie	Stupéfaction	Exaspération	Souffrance	Panique
Compassion	Fierté		Frustration	Honte	Anxiété
Tendresse	Espoir		Jalousie	Culpabilité	Malaise
Passion	Amusement		Indignation	Sympathie	Frayeur
Désir	contentement		Haine	Pitié	Crainte

### 3.1.1. Des Exis sur l'amour:

#### a) L'idiome français et son équivalence en arabe:

L'idiome français et sa signification	L'équivalence en arabe
aller droit au cœur = émouvoir quelqu'un d'une manière directe et spontanée.	دخل القلب علي طول dakhal el-qalb āla tol
donner son cœur = donner son affection d'amour à quelqu'un	أعطي قلبه āta qalbo
avoir le cœur qui saigne = souffrir d'amour et de tristesse.	القلب ينزف دم el-qalb yanzef dam
coup au cœur = violente émotion qui déstabilise.	ضربة في القلب darba filqalb
cœur à cœur = relation d'intimité entre deux êtres qui échangent en toute confiance leurs pensées profondes.	من القلب للقلب men el-qalb lel-qalb
de tout mon cœur = sentiment d'amour et de tendresse	من كل قلبي menkol-qalbi
faire battre le cœur = faire éprouver des sentiments amoureux ou communiquer des émotions à quelqu'un.	قلبه رفراف qalbo rafraf
gagner le cœur = obtenir l'affection d'amour de quelqu'un.	كسب قلبه kasab qalbo
porter quelqu'un dans son cœur = éprouver les sentiments de l'amitié pour lui	حط فلان في قلبه hat folan fi qalbo

toucher les cœurs = faire naître un mouvement de sympathie ou une émotion.	مس القلوب mass el-qolob
Coup de foudre = tomber amoureux au premier coup d'œil / à la première rencontre	حب من أول نظرة hab men awal nazra
Être/Tomber fou amoureux, être/tomber raide dingue = être follement amoureux	وقع في الحب / انكب Waqã fil-hob
Avoir le béguin = être amoureux de quelqu'un	حابه habaho
Avoir un cœur d'artichaut = Tomber facilement amoureux.	وقع في الحب - Waqã fil-hob hob
Être un Don Juan = Être un séducteur, un bourreau des cœurs.	دنچوان عصره Don Juan

### b) L'idiome arabe et son équivalence en français:

L'idiome arabe et son sens littéral <sup>15</sup>	L'équivalence en Français
من القلب للقلب رسول sentiments d'intimité et d'amour	cœur à cœur
أشيلك في حباب عينيه mettre dans ses yeux pour indiquer l'amour.	les émotions de son amour sont très fortes
صاحب صاحبه l'ami de son ami	une personne fidèle à ses amis
روحي فيك mon âme est en toi	Je t'aime dans mon cœur
نور عيني la lumière de mes yeux	mon chéri d'amour
قلبي داب mon cœur est fondu	Il est très passionné
لطشه الهوي l'amour l'a frappé	faire battre le cœur
شغل قلبه inciter son cœur	devenir amoureux de lui
علقها (شغل بالها) suspendre ses sentiments d'amour	gagner son cœur
تومر جابته علي ملا وشه/ كعبلها (وقعت في الحب) amoureuse	tomber fou amoureux

### 3.1.2. Des Exis sur la joie:

#### a) L'idiome français et son équivalence en arabe:

L'idiome français et sa signification	L'équivalence en arabe
<b>J'étais aux anges.</b> C'est une expression utilisée lorsque l'on parle d'événements heureux ou d'une personne heureuse et satisfaite	شخص سعيد ومبتهج

<b>extrêmement bien dans sa tête et son corps.</b> l'harmonie, la joie de vivre et la satisfaction des besoins du corps et de l'esprit.	تعبير يعني السعادة والرضا
<b>Devoir une fière chandelle.</b> Être très reconnaissant envers quelqu'un.	يشعر بالإمتنان لشخص
<b>Dormie sur ses deux oreilles.</b> Ne pas s'inquiéter	يشعر بالراحة والسعادة
<b>Être au septième ciel.</b> Dans le ravissement, au comble du bonheur.	سعيد جدا ومزاجه في سابع سما

### b) L'idiome arabe et son équivalence en français:

L'idiome arabe et son sens littéral	L'équivalence en Français
عينه لمعت Ses yeux brillent	Ses yeux sont brillants car il est très heureux.
مزأطط (مزقطط) De bonne humeur	Sentiments de bonheur et de joie.
أثلج صدره (برد ناره) sa poitrine est devenue neigée , son feu est devenu refroidie	Une nouvelle lui donne la joie.
فأشخ ضبته Il s'est cassé la bouche	Il ouvre sa bouche car il est heureux.
منعننش ومفرفش Rafraîchissant	Etre en pleine forme avec une humeur heureuse.
بل الشربات Humidifiez le sirop	Dans un contexte pour dénoter le bonheur
نهاره أبيض Sa journée est blanche	Une bonne journée.

### 3.1.3. Des Exis sur la surprise:

#### a) L'idiome français et son équivalence en arabe:

L'idiome français et sa signification	L'équivalence en arabe
<b>Les bras m'en tombent.</b> Être très étonné.	تعابير اصطلاحية تعبر عن مشاعر : قمة الدهول والاعجاب.
J'en ai eu le soufflé coupé.	
Je n'en ai pas cru mes oreilles quand j'ai entendu la nouvelle à la radio.	
Je n'en ai pas cru mes yeux quand j'ai vu les images à la télé.	
J'en suis resté(e) bouche bée	



Boucher un coin Le surprendre, l'étonner, l'épater.	
Je n'en crois pas mes yeux.	
être suspendu aux lèvres de quelqu'un. Ecouter quelqu'un avec une attention passionnée.	

**b) L'idiome arabe et son équivalence en français:**

L'idiome arabe et son sens littéral	L'équivalence en Français
نزل عليه سهم الله <b>La flèche de Dieu est descendue sur lui</b>	Être très étonné par plusieurs sentiments variés.
فجّل عينه <b>Ses yeux s'élargissent ou des pupilles dilatées</b>	

**3.1.4. Des Exis sur la colère:**

**a) L'idiome français et son équivalence en arabe:**

L'idiome français et sa signification	L'équivalence en arabe
Avoir une dent contre quelqu'un (Avoir de la rancune, du ressentiment)	Toutes ces Exis signifient: sentiments de colère.
Envoyer quelqu'un au diable (Repousser quelqu'un avec colère)	
La moutarde lui monte au nez (Être impatient, en colère)	
Ne pas porter quelqu'un dans son cœur. (Avoir de l'hostilité, de la rancune)	
retourner le cœur à quelqu'un. (sentiment de dégoût)	
Avoir ses nerfs (Être très irrité, agacé au bord de la colère)	

**b) L'idiome arabe et son équivalence en français:**

L'idiome arabe et son sens littéral	L'équivalence en Français
طلعت روحه (Son âme est sortie)	
جاب جاز (engendrer le gaz)	

مش نازل من زوره (Il n'est pas descendu de la gorge)	Toutes ces émotions signifient: les sentiments en colère excessifs de la personne déprimée, angoissée, gênée et anxieuse dans la mesure où elle s'écarte des limites de la morale.
اللهم إخزيك يا شيطان (oh mon Dieu qui a humilié Satan)	
انفجر في الكلام (il a explosé dans le discours)	
طلعت زرابينه (sortir ses )	
طلع من هدومه (sortir de ses vêtements)	
العفاريت بتتنطط في وشه (les démons sautent devant son visage)	
طرشق من جنبه (il s'explode de ses côtés)	
عنيه بطأ (بطق) شرار (ses yeux produisent des feux)	
أعصابه مشدودة (ses nerfs sont tendus )	
نار علي زيت حار (feu à l'huile chaude)	
اتفقعت مرارته (ses vésicules biliaires sont crevées)	
روحه في مناخيره (son âme est sorti de son nez)	
مش طايق نفسه (il ne peut pas se tolérer)	
ضاق صدره (sa poitrine se rétrécit)	
دمه بيغلي في عروقه (son sang bout dans ses veines)	

### 3.1.5. Des Exis sur la tristesse:

#### a) L'idiome français et son équivalence en arabe:

L'idiome français et sa signification	L'équivalence en arabe
Avoir le cafard signifie avoir les idées noires. Souffrant d'une mauvaise réputation	يعاني أفكار سلبية بسبب الحزن
Avoir le moral à zéro Aller très mal, être très déprimé.	حالته النفسية تحت الصفر بسبب الحزن
C'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase. C'est la petite chose pénible qui vient s'ajouter au reste et qui fait qu'on ne supporte plus l'ensemble.	القشة التي قسمت ظهر البعير. تعبير يدل علي الحزن
Chercher une aiguille dans une botte de foin.	الإحباط واليأس المرتبط بالحزن

Impossible à trouver, sentiments de déception et de tristesse.	
Être de mauvais poil. De mauvaise humeur	مزاجه في حالة حزن
Se lever du pied gauche. Être de mauvaise humeur dès le matin; mal débiter sa journée.	مزاجه في حالة حزن
briser le cœur = faire subir une douleur affective ou sentimentale à quelqu'un.	كسر القلب الذي يسبب الحزن
J'avais la vague à l'âme. désigne un mal-être, un mal de vivre ou une difficulté d'être sans cause bien définie. Il s'agit également de la tristesse ou de la mélancolie dans laquelle se complaisaient les Romantiques	في منتهي الكآبة

### b) L'idiome arabe et son équivalence en français:

L'idiome arabe et son sens littéral	L'équivalence en Français
يا سنة سوخة يا ولاد (oh mes enfants, c'est une mauvaise année!) ايداه علي خده (sa main sur la joue) أخذ على خاطره (sensation d'inconfort et de détresse) يلوي بوزه (plier les lèvres) قوسين 111 (deux parenthèses et 111) قلب مكسور (un cœur cassé)	L'équivalence de toutes ces Exis signifient la même signification: sentiments de tristesse, de désespoir et de souffrance.

### 3.1.6. Des Exis sur la peur:

#### a) L'idiome français et son équivalence en arabe:

L'idiome français et sa signification	L'équivalence en arabe
La panique me prend. (Avoir peur)	أشعر بالخوف
Mon cœur battait la chamade. (Avoir le cœur qui palpite fort, soit par attirance envers une autre personne, soit à cause d'une émotion perturbante)	قلبي رفرف من الخوف
Mon sang se glaça/ se figea dans mes veines.	دمي نشف

Je perdis la tête.	خائف جداً
Mes cheveux se hérissaient.	شعري يرتعد من الخوف
J'avis la chair de poule.	خائف جداً
Mes dents claquaient.	أسناني ترتعش من الخوف
J'avais des jambes comme du coton.	قدمي ترتعش من الخوف

#### b) L'idiome arabe et son équivalence en français:

L'idiome arabe et son sens littéral	L'équivalence en Français
<p>أعصابه/ ركابه سائية (Ses nerfs/ses jambes se sont désintégrés.)  عملها علي نفسه (il a fait pipi sur soi-même.)  تسمر/اتلبش في مكانه (il se fixe en place.)  بيخاف من خياله (il a peur de son spectre.)  مات في جلده (il est mort dans sa peau.)</p>	<p>L'équivalence de toutes ces Exis signifient la même signification: sentiments d'une grande peur, anxiété et affolement.</p>

#### 4. La divergence culturelle et l'équivalence d' Exis reliée aux émotions:

Nous avons construit pour cette étude certaines expressions idiomatiques françaises associées aux émotions et leurs équivalences en arabe dialectal égyptien et vice versa. Ces idiomes sont toujours considérés, pour le traducteur, difficiles à trouver l'équivalence pertinente dans la langue cible. Pour trouver de bons équivalents, le traducteur doit nécessairement connaître très bien la langue cible, ainsi que la langue source. La transposition des idiomes d'une langue à une autre est un processus qui exige beaucoup d'habileté et de compétences linguistiques. Le décodage de ces locutions passe par un processus cognitif. Prenons l'exemple de l'idiome français "être connu comme le loup blanc". Cet idiome correspond à ('shar min nar āla ālam = plus connu que le feu sur une montagne. Indice: sentiment de fierté ). Les Exis sont donc une sorte d'expression spécifique qui est difficile à comprendre à travers l'interprétation de la signification de chaque mot dans une phrase. C'est-à-dire, si nous essayons de traduire séparément chaque mot qui se trouve dans les Exis, nous ne pouvons pas obtenir le sens correct parce que le sens sera très loin de ce qui est prévu ou voulu.

Notre étude ne vise pas à proposer un modèle de traduire pour les Exis, mais nous cherchons à trouver une meilleure interprétation pour ces idiomes. Quand nous traitons des deux langues appartenant à des origines culturelles éloignées, la traduction reflète ainsi cette convergence culturelle et linguistique.

Il est important de signaler que nous avons suivi les démarches méthodologiques de traduction des Exis en langues différentes d'Alain Rey et de Sophie Chantreau dans *Dictionnaire d'expressions et locutions*.

A cause de la divergence culturelles entre les français et les arabes, nous pouvons parfois trouver, parmi les secrets des idiomes dans les deux langues, un emploi d'un même idiomme par le même lexique, mais la signification est étonnamment opposée dans chaque idiomme des deux langues en question. Autrement dit, c'est un état de divergence totale au sens culturel, malgré la ressemblance au niveau lexique dans la même idiomme dans les deux langues. Prenons l'exemple suivant:

- " C'est chouette ":

La société française utilise le lexique "la chouette " comme un symbole de la beauté. Ce lexique existe dans toutes les situations qui expriment à beauté pour les personnes ou les choses. Mais au contraire, la société arabe considère l'oiseau " chouette " comme un symbole de sinistre qui concerne les situations de tristesse et de décès et aussi un symbole de la laideur aux personnes surtout les filles.

Est-ce que l'idiome "c'est chouette" signifie bon augure ou mauvais augure pendant la traduction? - Pour répondre à cette question, il faut d'abord déterminer la langue et culture qui utilise l'idiome "c'est chouette". Ensuite, nous interprétons le sens voulu selon le contexte de la langue source. Autrement dit, si cet idiomme est traduit de la langue française (la langue source) à la langue arabe (la langue cible), donc cet idiomme signifie "bon augure, beauté, une bonne nouvelle". Mais, si l'idiome "c'est chouette" est traduit de l'arabe (langue source) à la langue française (langue cible), donc cet idiomme signifie "mauvais augure, laideur, pauvreté, quelque chose sinistre."

En étudiant ces Exis dans une perspective contrastive, nous rencontrons deux difficultés: celle de la dissemblance de la langue, et celle de la spécificité culturelle. Les Exis peuvent être sémantiquement transparentes ou opaques selon la possibilité ou l'impossibilité de retrouver leur signification idiommatique d'après leur structure syntaxique et la représentation mentale imagée qu'elles induisent. Cette caractéristique correspond également à la possibilité ou non de retrouver le sens figuré à partir du sens littéral. Certaines séquences figées sont dites "transparentes", "à signification compositionnelle" alors que d'autres sont dites "opaques". La signification de ces dernières ne peut être trouvée en effectuant la somme de leurs constituants lexicaux.<sup>16</sup> Par exemple, l'expression " s'amuser avec le lion" peut être considérée comme relativement transparente puisque son sens littéral et l'image mentale qu'il induit impliquent la notion de courage et de hardiesse. Par contre, l'idiome " Avoir du cœur au ventre " est opaque car ni le sens littéral ni la représentation mentale ne semble faire référence à son

sens idiomatique. pour la culture française, Cet idiome signifie aussi une signification de courage et de force. Imaginons ensemble, si l'équivalence de cet idiome a été littéralement traduite en arabe, nous allons obtenir une équivalence dépourvue de sens logique ( ladayk qalb fi mādatk **لديك قلب في معدتك**). Donc, La meilleure solution de ce problème est de trouver l'équivalence qui respecte les aspects socioculturels dans la langue cible en évitant la traduction mot à mot. Raison pour laquelle, l'équivalence pertinente en arabe est (qalb mayet **قلب ميت** = une personne courageuse ou de travailler fort lorsqu'on réalise quelque chose.)

Nous remarquons ainsi que les exemple des Exis précédents illustrent la non-littéralité du langage puisqu'ils signifient bien autre chose que ce qu'ils expriment : en effet, leur signification conventionnelle n'apparaît pas explicitement dans l'énoncé.

## 5. Le sens propre et le sens figuré des quelques Exis:

Comme nous savons les Exis ont une particularité d'interpréter sa signification qui apparaît propre à une langue spécifique d'une communauté et qui ne possède aucun correspondant syntaxique dans une autre langue. Les Exis peuvent contenir des mots (comme les couleurs, le corps humain, les plantes et les choses) qui expriment parfois une des formes d'émotions déjà citée. L'équivalence de ces mots sont très loin de leur sens propre, mais ils portent sur leur sens figuré consacrés aux émotions. En voici quelques exemples:

### 5.1. Les Exis de couleurs exprimant des signes d'émotions:

#### a) Les Exis français et leur équivalence en arabe dialectal égyptien:

les Exis française	Son équivalence	Exemple
1- "Être vert de rage".	être très en colère et furieux .(émotion de colère)	- Quand j'ai eu fini de lui raconter mon histoire, tu aurais vu, <u>il était vert de rage</u> ! (ou "il était vert !)
2-"Être vert de jalousie"	être très jaloux. (émotion de jalousie)	- Tu es devenu <u>vert de jalousie</u> .
3-"Être blême de terreur"	avoir le visage pâle de grande peur. (émotion de peur et d'effolement)	- Il <u>est blême de terreur</u> à cause de ses problèmes difficiles.
4-"Broyer du noir"	Être déprimé, triste. (émotion de tristesse)	- Épuisé psychiquement et physiquement, je ne pouvais que <u>broyer du noir</u> .
5- Voir tout en noir	être pessimiste (émotion de pessimisme)	- Cesse de <u>voir tout en noir</u> .

6-"Se mettre au vert"	être calme et tranquille (émotion de bonheur)	- J'en ai marre de tout ce bruit, de cette agitation. J'ai besoin de <u>me mettre au vert</u> sinon je vais craquer".
7-"Avoir une peur bleue"	avoir une très grande peur. (émotion d'affolement)	- En ce moment, c'est Jocelyne qui doit <u>avoir une peur bleue</u> .
8-"Être blanc comme un linge"	être très pâle de grande peur. (émotion d'affolement)	- Et alors tu nous a vus et tu es devenu <u>blanc comme un linge</u> .
9-"Voir rouge"	être en colère (émotion de colère)	- Quand on a dit à Mathieu qu'il n'allait pas participer à cette réunion très importante, il a <u>vu rouge</u> .
10-"Voir la vie en rose"	être optimiste et avoir le bonheur. (émotion de plaisir et de bonheur)	- Nous sortons le matin, souriant et insouciant, nous voyons <u>la vie en rose...</u>
11-"Rire jaune"	Rire de manière forcée, en dissimulant mal une gêne. (émotion de gêne, de dépit, de mécontentement)	- avant de donner ta première réplique, réponds-lui avec un <u>rire jaune</u> .
12- "Être rouge comme une tomate"	être très confuse, timide, honteuse (émotion de timidité)	- Mon frère <u>est rouge comme une tomate</u> quand il parle à son professeur.

### b) Les Exis arabes dialectal égyptien:

L'équivalence des Exis et la signification d'émotions	L'idiome arabe en dialecte égyptien et son sens littéral
une personne a peur ou elle est malade. (émotion de peur et de maladie)	<i>asfar korkom</i> أصفر كركم - "jaune comme le curcuma"
Se montrer optimiste, gai, joyeux. (émotion de bonheur et de jouissance)	<i>hayat wardiya</i> حياة وردية - "une vie en rose"
Un visage triste et en colère (émotion de tristesse et de colère)	<i>azrak zay</i> أزرق زي النيلة - <i>annila</i> "bleu comme le catastrophe "

Quelle surprise! Pour une bonne nouvelle ou une mauvaise nouvelle (émotion de surprise pour une nouvelle heureuse ou malheureuse)	- نهار أبيض! <i>nahar abiad</i> "sa journée est blanche"
Quelqu'un a de la haine. (émotion de colère et sentiment de haine)	- قلبه أسود <i>kalbo aswad</i> "Son cœur est noir"
Quelqu'un a un caractère de bonté. (émotion d'amour et de bonté)	- قلبه أبيض <i>kalbo abiad</i> "Son cœur est blanc"
Quelqu'un a sentiment froid et il est indésirable. (émotion d'indifférence et sentiment froide)	- دمه أبيض <i>damo abiad</i> "Son sang est blanc"
Souhaitez le succès et le progrès sans entrave, ou atteignez facilement votre but. (émotion d'amour et intimité).	- طريقك أخضر / اشارتك خضرا <i>tariqak akhdar / ishartak khadra</i> "Ton chemin est vert / "
Il est timide et honteux. (émotion de peur et de timidité)	- وشه أحمر <i>wesho ahmar</i> "Son visage est rouge"
Il a de la ferveur et de l'enthousiasme. (émotion de colère et de force)	- دمه أحمر <i>damo ahmar</i> "Son sang est rouge"
Regard de colère et de menace. (émotion de colère et menace)	- وراه العين الحمرا <i>elāyayen elhamra</i> "Il lui montre l'œil rouge"
Quelle catastrophe! (émotion de tristesse et de colère)	- نهار أزرق! <i>nahar azrak</i> "Ta journée est bleue"

### 5.2. Les Exis de plantes exprimant des signes d'émotions:

- "Mi-figue, mi-raisin" = D'un air à la fois satisfait et mécontent; d'un air à la fois sérieux et plaisant; ou encore, de bonne et de mauvaise humeur, bien et mal...

- "Faire chou blanc" = subir un échec.

- Avoir la patate; sentiment de bonheur. (Son humeur est comme le jus froid de roselle مزاجه عناب)

### 5.3. Les Exis de corps humain exprimant des signes d'émotions:

- "Se dilater la rate" = la gaieté, la joie, le rire.

- "Se mettre martel en tête" = Se faire du souci, s'inquiéter, être préoccupé.

- "Avoir la peur au ventre" = Une peur viscérale.

- "Prendre son pied" = Avoir du plaisir.

- "Fier comme Artaban" = Très fier.

- "Faire les yeux doux à quelqu'un" = Séduire, regarder quelqu'un avec amour.

- "Avoir le coup de foudre" = Avoir une passion violente et soudaine.



- "Rester la bouche bée" = rester la bouche ouverte d'admiration, d'étonnement ou de stupeur.
- "Porter quelqu'un dans son sein" = Aimer quelqu'un .
- "Donner son cœur" = Expression signifiant amour.
- "Se faire des yeux" = se regarder avec amour et avec tendresse.
- "Offrir son cœur" = demander la main d'une jeune fille, demandée en mariage.
- "Faire les yeux doux" = tenter d'amadouer quelqu'un.
- "Se donner corps et âme" = se donner avec conviction.
- "S'en donner à cœur joie" = prendre un très grand plaisir à faire quelque chose et en quelque sorte de manière abondante.
- "Faire mal au cœur" = exprimer la peine ou le chagrin causé à quelqu'un par quelqu'un ou quelque chose.
- "Avoir le cœur gros" = être triste, se chagriner.
- "Avoir les foies dans la gorge" = que quelqu'un a peur.
- "Avoir le cœur serré" = être triste et angoissé.
- "Remuer l'âme à quelqu'un" = émouvoir quelqu'un, faire naître des sentiments douloureux .
- "Avoir le sang glacé" = éprouver un grand effroi.
- "Caresser de l'œil" = regarder quelqu'un avec tendresse; lancer à un regard plein de tendresse

- "Se prendre en mains" = maîtriser ses sentiments, son émotion

#### **5.4. Les Exis d'outils ou de choses exprimant des signes d'émotions:**

- "Ronger son frein" = Contenir avec peine une énergie négative : colère, frustration, impatience...
- "Chercher une aiguille dans une botte de foin" = émotion de déception, chercher une chose quasi introuvable.
- "Agir comme une furie" = Se mettre en rage.
- "Pleurer comme une Madeleine" = Pleurer abondamment.
- "Faire la tournée des grands ducs" = Faire le tour des lieux de plaisir.
- "Rire comme un bossu" = S'amuser beaucoup.
- "Un rire homérique" = Un fou rire bruyant.
- "Faire long feu" = Ne pas produire l'effet attendu ; échouer ou traîner en longueur pour finalement ne jamais se réaliser.
- "Se faire de la bile" = s'émouvoir, s'inquiéter.

À travers Les Exis précédentes, elles sont des expressions à motivation affective. On associe souvent les noms de parties de couleurs, du corps et des choses à des émotions, des sentiments et des affections. Chaque nom symbolise telle ou telle motivation affective: l'amour, la tendresse, la douceur, l'étonnement, la surprise, la joie, le désir, la tristesse, le chagrin, la peur, l'angoisse, la haine, etc. Il est à noter, que malgré la différence, dans les

deux langues et cultures non-apparentées on peut trouver les traits communs.

## 6. Caractéristiques lexico-sémantiques:

### - Les types d'équivalence des Exis français / arabe en dialecte égyptien:

De tout ce qui précède, nous pouvons classifier les Exis françaises et leur équivalence en arabe en trois taxinomies:

#### 6.1. L'équivalence complète:

L'équivalence arabe dialectal égyptien correspond aux mêmes lexiques en français. Autrement dit, nous trouvons utiliser la traduction littérale ou la traduction qui compte sur les aspects socioculturels, dans ce cas, est admissible et correcte. Les-voilà des exemples pour les Exis françaises consacrées aux émotions et leur équivalence en arabe par la ressemblance complète:

- "**Verser des larmes de crocodile**" (دموع التماسيح): La signification de cette expression signifie, dans les deux langues et dans les cultures, les larmes feintes destinées à émouvoir et tromper l'entourage. Pleurer pour obtenir quelque chose. Pleurer de manière hypocrite, sans ressentir la moindre tristesse.

- "**Être au septième ciel**"; être très heureux (sentiment de la joie) في سابع سما  
- "**J'arrivais à peine respirer**"; être en colère avec sentiments de la tristesse = يأخذ نفسه بالعافية.

- "**avoir peur de son ombre**"; manquer de courage, être effrayé de tout, pusillanime = يخاف من خياله.

- "**Avoir un faible (pour quelqu'un)**"; ressentir pour lui de l'amour = يضعف أمامه

- "**Du fond de mon cœur**"; sentiments de l'amour = من أعماق قلبي

- "**Pêcher dans des eaux troubles**"; sentiments de la haine" = يصطاد في المياه العكرة

- "**se mordre les dents**"; parce qu'il regrette quelque chose ou parce qu'il a peur = يعض على أسنانه ندما أو خوفاً.

- "**Son cerveau s'est envolé**"; être en colère = perdre la tête عقلة طار

- "**Rester les bras croisés**"; sentiment de l'impuissance et de la tristesse = "يبقي مكتوف الأيدي".

#### 6.2. L'équivalence quasi-ressemblance ou quasi-dissemblance:

Nous remarquons dans ce classement certains termes se substituent en traduisant ces Exis, prenons ces exemples:

- "**vivre d'amour et d'eau fraîche**" = (être amoureux et insouciant / هيمان / مسهوك / نحنوح)

- "**Montrer ses dents**", un état de menace avec un sentiment de colère: (serrer ses dents. كشر عن أنيابه. On voit v. **serrer** en arabe au lieu de v. **montrer** en français.

- "**Avoir un chat dans la gorge**"; cette expression, qui signifie quelqu'un enrôlé ou d'une voix éraillée, peut tantôt amener une sensation de gêne dans

la parole. = (avoir un dans la gorge زوره فيها ضفدع). On utilise le mot **grenouille** au lieu d'un chat.

- "**avoir les mains liées**", sensation de l'impuissance = (Rester les bras croisés. يبقي مكتوف الأيدي. On remarque le terme "bras" est à la place de terme "main".

### 6.3. L'équivalence dissemblance complète

Les-voilà des (...)exemples pour les (Exis) françaises et leurs équivalentes en arabe par la dissemblance complète:

- "**J'en ai ras le bol**" En avoir assez, en avoir marre, être dégoûté (de quelque chose). son équivalent linguistique exact en arabe "Le récipient a débordé طوح الكيل "est du niveau standard, voire soutenu. approximatifs comme " معنديش خلق " qui signifie "je n'ai pas la patience"

- "**Donner sa langue au chat**":

sa signification est les sentiments de déception et d'impuissance.(Laisser tomber ou demander une réponse sans ne plus avoir à chercher)

*Contexte d'utilisation:*

ex) Je ne trouve pas la réponse. Alors, je donne ma langue au chat.

- sa signification en arabe au niveau socioculturel: (gholob himark " غُلب " جمارك " = La défaite de ton âne ou ton âne est devenu perplexe et épuisé. Cette expression est utilisée pour faire référence à " émotion de tristesse et d'échec à ne pas trouver une solution". Nous remarquons que l'équivalence en arabe de cette expression idiomatique signifie pleinement la même signification de celle en français.)
- sa signification en arabe au niveau lexicque: ("āta lisanoh lelqot"/ "أعطي لسانه للقط" = donner sa langue au chat. La traduction littérale de cette expression idiomatique ne confie pas une équivalence pertinente et comprise pour l'arabe.)

Il en résulte que nous trouvons une divergence parfaite au niveau lexicque entre l'expression française ci-dessus et son équivalence arabe, mais au contraire, au niveau socioculturel, le sens voulu est clairement compris dans les deux langues (français/arabe).

Cherchons l'origine de cette expression à la fois celle de français et celle d'arabe:

**L'origine française:** Autrefois, on disait "*jeter sa langue au chien*". Cette expression avait un sens dévalorisant car à l'époque, on ne "jetait" aux chiens que les restes de nourriture. "Jeter sa langue aux chiens" signifiait alors ne plus avoir envie de chercher la réponse à une question. Petit à petit, l'expression s'est transformée pour devenir "donner sa langue au chat", au XIXe siècle. En effet, à cette époque, le chat était considéré comme un gardien de secrets.

**L'origine arabe:** "*La défaite de ton âne*" vient de *Juha*, le célèbre personnage (connu par sa naïveté). Quand il comptait les ânes qu'il possédait, alors qu'il s'asseyait sur l'un d'eux en comptant le reste, il trouve leur nombre s'est diminué à chaque fois. Ensuite, il est descendu de l'âne en comptant pour les trouver complets. Il a répété cette action plusieurs fois jusqu'à ce que l'âne soit fatigué et perplexe. Nous (surtout les égyptiens) disons cette expression à quelqu'un ayant un esprit semblable comme l'âne. C'est pourquoi la culture arabe donne à l'âne un regard de mépris et d'ironie, et qui soit comme un symbole de naïveté, d'imbécillité et de stupidité ayant du mal à trouver les solutions. A l'inverse, dans d'autres quelques sociétés, nous trouvons l'âne selon leurs cultures soit comme un symbole de bonté et d'obéissance.

-

### - "**Quand les poules auront des dents**":

Sa signification: Jamais ou impossible de la réalisation (émotion de tristesse qui découle des sentiments de souffrance et de désespoir). De plus, nous trouvons d'autres expressions ayant la même signification comme "aux calendes grecques", "A la saint Glinglin" ou la semaine des quatre jeudis".

*Contexte d'utilisation:*

ex) Penses-tu venir avec nous à la réception? Je ne crois pas. J'entends déjà ma mère me dire : « Ma fille, tu iras quand les poules auront des dents! » Alors, ne comptez pas sur moi.

- sa signification en arabe au niveau socioculturel: ("fi al-meshmesh"/ في المشمش = "dans l'abricot", cette locution qui signifie pour la société égyptienne une chose très difficile voire impossible à réaliser est très près du sens voulu en français. Autrement dit, la signification de l'expression des deux langues donne la même valeur contextuelle. De plus, l'équivalence arabe de cette expression est souvent utilisée dans un contexte ironique. Prenons un exemple à travers la culture arabe (surtout celle égyptienne): quand un étudiant faible dans ses études n'étudie pas les matières et il promet son père d'avoir de bonnes notes dans l'examen. Dans ce cas, le père lui dit "fi al-meshmesh".)
- sa signification en arabe au niveau lexique: ("ändma yakoun 'ldajaj laho 'snan" ou par le dialecte égyptien "lama el-firakh yatläho senan"/ عندما يكون الدجاج له أسنان أو باللهجة المصرية "لما الفراخ يطلع لها سنان" = "Quand les poules auront des dents. Nous sommes devant un état d'expression illogique et en même temps, c'est impossible de se passer. Mais, nous voulons marquer quelque chose dans ce sujet. Comme nous l'avons dit jadis que la traduction mot à mot des expressions idiomatiques ne donne pas son équivalence correcte à la langue cible. Ici, nous remarquons que malgré la signification éloignée par la traduction littérale (ou mot à mot) dans l'expression idiomatique ci-dessus, mais il y a une équivalence localisable et

admissible à comprendre dans la culture arabe. Donc, parmi les traductions littérales, nous pouvons déduire certains cas ayant une équivalence facile à arriver à une interprétation très proche du sens voulu. Pour bien montrer notre parole. Prenons par exemple l'expression: "donner sa la langue au chat", dans tous cas, nous ne pouvons arriver à une traduction littérale possédant une signification logique et correcte. Au contraire, l'expression: "quand les poules auront des dents", son interprétation, par la traduction littérale, peut donner une signification très près et logique comme s'il compte sur les aspects socioculturels.

- **L'origine française:** "Quand les poules auront des dents" cette expression est une référence à l'absurde, à une situation qui n'arrivera certainement jamais. Vers 1884, on employait une autre formulation : "quand les poules pisseront."
- **L'origine arabe:** Dans l'abricot ".. C'est un mot que nous répétons fréquemment et en particulier dans la société égyptienne, mais on sait que cette locution est utilisée pour dénoter la difficulté de réaliser quelque chose. Etant donné, parmi des plusieurs contes, que l'abricot est un fruit à très courte durée et il est vendu aux marchés pendant un mois seulement. Chaque année, il est possible que beaucoup d'entre nous ne remarquent pas sa présence à cause de sa disparition rapide.

Nous observons, à travers les exemples ci-dessus des Exis, que la traduction littérale (mot à mot) ne réalise pas le sens correct. Donc, nous évitons la traduction littérale qui ne respecte pas les aspects socioculturels dans la langue cible. De plus, cela conduit à un échec de traduction qui est censé donner un sens approprié

### 7. Caractéristiques morpho-syntaxiques:

L'invariabilité ou la non-modifiabilité morphologique, qui peut se caractériser au niveau du genre, du nombre ou du temps est une propriété distinctive des Exis. On accepte en français l'idiome "**avoir une peur bleue**" et non "*des peurs bleus*", "**Être vert de jalousie**" et non "*Être verts des jalousies*", "**coup de foudre**" et non "*coups des foudres*", "**les bras m'en tombent**" et non "le bras m'en tombe". La même chose se passe dans l'arabe dialectal égyptien, prenons par exemple l'idiome "Son sang bout dans ses veines **دمه بيغلي في عروقه**" qui veut dire "Être très en colère" et non "Son sang bout dans sa veine *دمه بيغلي في عرقه*". Ici, le recours au singulier est inadmissible dans une telle expression. D'autres expressions sont au singulier et n'admettent pas de transfert au pluriel comme "feu à l'huile chaude **نار علي زيت حار**" qui veut dire "avoir beaucoup de ferveur et de courage" et non "feux aux huiles chaudes *نيران علي زيوت حارة*" ou l'idiome "être craintif de son spectre **بيخاف من خياله**" qui veut dire "avoir peur de toutes choses" et non "être craintif de ses

spectres "بيخاف من خيالاته". Donc, nous pouvons dire que les Exis français et arabes forment un énoncé clos et autonome. De plus, Les Exis ont aussi la stabilité combinatoire des mots sur l'ordre des constituants, c'est-à-dire, l'impossibilité de permutation des éléments coordonnés sur l'axe syntagmatique. Dans "son âme est dans son nez" "روحه في مناخيره" qui veut dire "être en colère et avoir des stress avec sentiment de tristesse", nous ne pouvons pas dire "dans son nez, il y a son âme" "في مناخيره روحه".

Nous pouvons trouver que les Exis contiennent des phrases verbales et des phrases nominales.

### 7.1. Phrase nominale

Ce genre d'idiome désigne à une expression sans noyau verbal. En arabe, la phrase nominale signifie que le nom est au début de la phrase. D'autre part, en français, la phrase nominale réfère à une locution dépourvu de verbe. Prenons ce type dans ces exemples:

- قلبه أبيض.  
- حياة وردية.

- fleur bleue : sentimental, romantique.
- une peur bleue : une peur terrible

À travers les exemples précédents, nous trouvons les Exis arabes sont des phrases nominales n'ayant pas aucun verbe. Autrement dit, la phrase nominale en arabe se compose de deux parties: la première partie appelée *mubtada'* (الْمُبْتَدَأُ) est le sujet de la phrase. La deuxième partie, appelée *khobar* (الْخَبَرُ), apporte une information sur le sujet (l'attribut)<sup>17</sup>. Quant aux Exis français, elles, qui sont des phrases averbales ne contenant pas de verbe.

### 7.2. phrase verbale:

En arabe, cette phrase commence en général par un verbe. Mais, en français cette phrase se compose de (sujet + verbe d'action accompagné un complément ou non). En voici des exemples:

Sentiments de colère:

- روح ربي عيالك.
- لم تعابينك.
- أوقف عوج واتكلم عدل.

Sentiments de l'amour:

- ابعده حبة تزيد محبة.
- سيب حبيبك علي هواه لحد ما دبله بيحي علي قفاه.

Sentiments de tristesse et de déception:

- يقع من نقرة لدحديرة.
- مفيش فايدة.

- Devenir chèvre: Affolement
- Ouvrir le cœur : confiance
- Faire chou blanc : échec
- Donner des coups d'épée dans l'eau : échec, inutilité
- Avoir pieds et poings liés : impuissance
- Ne pas faire le poids : incapacité
- Etre aux anges : joie
- S'en donner à cœur joie: joie
- Prendre son pied : plaisir
- S'en mordre les doigts : remord
- Se faire des cheveux blancs : souci et tristesse

De tout ce qui précède, nous pouvons dire que les deux types des phrases (nominale ou verbale) en français et en arabe se trouvent dans les Exis relatives aux émotions.

### **8. Caractéristiques pragmatiques:**

Les particularités lexico-sémantiques et morpho-syntaxiques des Exis sont des conditions nécessaires, mais non suffisantes. Autrement dit, les conditions pragmatiques de leur emploi doivent donc être prises en compte. Chaque peuple a sa propre culture et son vocabulaire commun que personne d'autre ne comprend. De plus, le français et le dialecte égyptien se distinguent par une grande liste de Exis. Ces Exis sont inclus dans le dictionnaire linguistique quotidien, ce qui ne signifie rien autant qu'il se réfère implicitement au concept que veut dire celui qui dit cette phrase.

#### **- sens littéral / implicature**

Pour Morgan, les Exis sont l'expression du passage d'une convention d'usage (dont relèvent les implicatures conversationnelles) à une convention de langue. Le test qu'il donne est équivalent à celui de la non-dissémination de Chomsky, puisqu'il prédit qu'un idiome comme رايح الحمام (litt. *aller à la salle de bain*, fig. *faire pipi*) peut recevoir un ajout comme أعمل ذي الناس (*faire comme les gens*) sans provoquer de contradiction. Le processus de pragmatisation (qui est ici de type métonymique : le lieu pour l'événement) est totalement spécifique à une langue, ici l'arabe dialectal égyptien. Un tel processus de conventionalisation n'est manifestement pas encore le cas en français, même si *aller à la salle de bain* peut se comprendre dans ce type de contexte comme *aller aux toilettes* et plus spécifiquement comme *faire pipi*. Prenons des exemples de Exis contenant la métaphore et la métonymie:

La métaphore et la métonymie, par exemple « être soupe au lait » عنده (شعرة: l'humeur d'une personne change très brutalement, aussi vite que le lait redescend dès qu'on le sort du feu. Être colérique, lunatique, susceptible. la synecdoque, par exemple «C'est une mauvaise langue» (لسانه قد الفرقلة): quelqu'un calomniateur, médisant. La motivation symbolique des gestes qui accompagnent certaines expressions, comme «en avoir ras le bol»: / (انقل / اتخفق) En avoir assez, en avoir marre, être dégoûté (de quelque chose). «Rentrer dans sa coquille»: donner l'idée de quelqu'un qui se referme sur soi et reste dans son coin par peur ou timidité. «Le sang bout dans ses veines»: Expression se dit d'une personne très active, dynamique, pleine d'énergie.

### **Conclusion:**

L'expression idiomatique est un phénomène complexe et un champ de recherche fécond. elle a montré avoir une approche pluridisciplinaire, c'est-à-dire, les linguistes prend en considération, en étudiant les Exis, les domaines de psycholinguistique et de sociolinguistique et les aspects culturels.

L'analyse contrastive de l'idiome relatif aux émotions français-arabe égyptien révèle des différences entre les deux langues typologiquement différentes. Le français et l'arabe égyptien sont des langues très riches en locutions idiomatiques qui reflètent souvent la culture sous toutes ses formes (comme les faits de civilisation, la littérature, l'histoire, la croyance, la coutume ainsi que et surtout des particularités émotionnelles entre les deux peuples).

Cette étude démontre que si l'idiome consacrés aux émotions est traduite mot à mot dans une autre langue étrangère, elle risque de perdre de son sens, car elle a un rapport très fort avec la culture véhiculée par la langue dont elle fait partie. On y note une forte corrélation entre langue et culture. Donc, le rapport entre la langue et la culture, s'effectue au moyen de la motivation culturelle des expressions idiomatiques. Cette étude a aussi montré que les Exis ont une relation très étroites avec plusieurs dimensions linguistiques: morphosyntaxe, lexico-sémantique et pragmatique.

À travers notre étude, l'émotion décrit les sentiments d'humaine face aux situations différentes. L'émotion est universelle. Tous les humains se sentent ça en n'importe quelle situation. De plus, nous remarquons que les Exis ont utilisés des termes des couleurs, des animaux, des plantes et des outils pour exprimer les émotions dans les deux langues.

### **المخلص بالعربي:**

**بعض التعبيرات الاصطلاحية المرتبطة بالانفعالات: "دراسة تقابلية بين اللغة الفرنسية واللغة العربية باللهجة المصرية"**

التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في حياتنا اليومية هي وسيلة للتعبير عن مشاعرنا. في هذه الدراسة ، نقترح إجراء تحليل وصفي وتقابلي بين الفرنسية والعربية باللهجة المصرية لبعض التعبيرات الاصطلاحية التي ترتبط بالأحاسيس. التعبيرات الاصطلاحية ، التي طالما تم تجاهلها في الدراسات



اللغوية، بدأت تشغل مكاناً خاصاً في اهتمامات الباحثين. توضح هذه الدراسة المصادر والخصائص المميزة لهذه التعبيرات. كما تتناول هذه الدراسة بعض العمليات النحوية والدلالية والبراغماتية التي توجد في تلك التعبيرات التي تحتوي فقط على الإنفعالات في اللغتين. في هذه الدراسة ، نجد بعض التعبيرات الاصطلاحية التي تعبر عن مشاعر الغضب والحزن والذعر والسعادة والثقة وما إلى ذلك .... تنتمي اللغتان الفرنسية / العربية إلى أصلين لغويين وثقافتين مختلفتين. الأمر لا يتعلق فقط بترجمة دقيقة ، ولكن أيضا لمراقبة كيف يتغير اللفظ نحويًا أو دلاليًا أو بشكل تداولي من لغة إلى أخرى. يتمثل تكافؤ هذه المصطلحات في إظهار المعنى المطلوب وفقًا للسياق والجانب الثقافي.

## **Bibliographie:**

### **I. Corpus Arabe**

- محمد الجوهري، معجم لغة الحياة اليومية، القاهرة، المكتبة الأكاديمية، ٢٠٠٧.
- أحمد تيمور، الكنايات العامية، القاهرة، دار الأفاق العربية، ٢٠٠١.

### **Corpus français:**

- Rey Alain, Le Robert Dictionnaire des Expressions et Locutions, Paris, Poche, 2000.

### **Ouvrages consultés:**

- ANSCOMBRE, J.C., *Parole proverbiale et structures métriques*, in Langages, n°139, 2000.
- Bloch, S., (1985) « *Approches pluridisciplinaires de l'émotion, modèles effecteurs des émotions fondamentales : relations entre rythmes respiratoires, postures, expressions faciales et expressions subjectives* », Bulletin de Psychologie, vol.39, N°377.
- Gabriela Soare et Jacques Moeschler, *Figement syntaxique, sémantique et pragmatique*, Pratiques Linguistique, littérature, didactique, Le figement en débat, 2013.
- Gonzalez Rey, *La phraséologie du français*, Toulouse: éd.; Presses Universitaires du Mirail, 2002.
- Polguère Alain, *Lexicologie et sémantique lexicale*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2008, p.203
- Shaver, P., Schwartz, J., Kirson, D. et Cary, O., (1987) : « *Emotion Knowledge : Further Exploration of a Prototype Approach* » Journal of Personality and Social Psychology, Vol 52, N°6, 1061- 1086

### **Dictionnaires:**

- Éveno. Bertrand , *Le Petit Larousse*, Larousse, Paris, 1997.
- Jean Dubois, *Dictionnaire De Linguistique*, Larousse, Paris, 1973.

### **Sites d'internautes:**

- <http://www.les-expressions.com/resultats.php?tid=27>
- <https://journals.openedition.org/traduire/865>
- [https://www.persee.fr/doc/psy\\_0003-5033\\_2006\\_num\\_106\\_4\\_30927](https://www.persee.fr/doc/psy_0003-5033_2006_num_106_4_30927)
- <https://www.espacefrancais.com/expressions-et-locutions-autour-du-mot-coeur/>
- <https://fr.sawakinome.com/articles/language/difference-between-idiom-andproverb.html>
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/français/%C3%A9motion/28829> (Alain Rey, Paris, p. 487)
- <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093>

- <https://www.al-dirassa.com/lessons/la-phrase-nominale-et-la-phrase-verbale-en-arabe-lecon-8/>

اسم الباحث/ د. محمد عبدالفتاح عبدالمنعم عكاشة

- Mohammed abdefattah abdelmonem okasha  
m\_okasha2006@yahoo.com

مدرس اللغويات والترجمة بقسم اللغة الفرنسية- كلية الآداب- جامعة كفر الشيخ

University / Institution	Kafr El-Sheikh University
Faculty	Arts
Department	French
General Specialty	French language
Minor Specialty	Linguistics and translation
Current Job	Lecturer

<sup>11</sup> Jean Dubois, *Dictionnaire De Linguistique*, Larousse, Paris, 1973, pp. 249-250

<sup>2</sup> <https://journals.openedition.org/traduire/865>

<sup>3</sup> [https://www.persee.fr/doc/psy\\_0003-5033\\_2006\\_num\\_106\\_4\\_30927](https://www.persee.fr/doc/psy_0003-5033_2006_num_106_4_30927)

<sup>4</sup> Polguère Alain, *Lexicologie et sémantique lexicale*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2008, p.203

<sup>5</sup> <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093>

<sup>6</sup> Gonzalez Rey, *La phraséologie du français*, Toulouse: éd.; Presses Universitaires du Mirail, 2002, p.54

<sup>7</sup> ANSCOMBRE, J.C., *Parole proverbiale et structures métriques*, in *Langages*, n°139, 2000, p.12

<sup>8</sup> أحمد تيمور، الكنايات العامية، القاهرة، دار الآفاق العربية، ٢٠٠١

<sup>9</sup> <https://fr.sawakinome.com/articles/language/difference-between-idiom-and-proverb.html>

<sup>10</sup> Gabriela Soare et Jacques Moeschler, *Figement syntaxique, sémantique et pragmatique*, *Pratiques Linguistique, littérature, didactique*, Le figement en débat, 2013, PP.159-160

<sup>11</sup> Éveno. Bertrand , *Le Petit Larousse*, Larousse, Paris, 1997, P. 347

<sup>12</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/français/%C3%A9motion/28829> (Alain Rey, Paris, p. 487)

<sup>13</sup> Bloch, S., (1985) « *Approches pluridisciplinaires de l'émotion, modèles effecteurs des émotions fondamentales : relations entre rythmes respiratoires, postures, expressions faciales et expressions subjectives* », *Bulletin de Psychologie*, vol.39, N°377, pp 843- 846

<sup>14</sup> Shaver, P., Schwartz, J., Kirson, D. et Cary, O., (1987) : « *Emotion Knowledge : Further Exploration of a Prototype Approach* » *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol 52, N°6, pp.1061- 1086

<sup>15</sup> محمد الجوهري، معجم لغة الحياة اليومية، القاهرة، المكتبة الأكاديمية، ٢٠٠٧

<sup>16</sup> Charlotte Schapira, *Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation*, Larousse, Paris, 2000, p. 11

<sup>17</sup> <https://www.al-dirassa.com/lessons/la-phrase-nominale-et-la-phrase-verbale-en-arabe-lecon-8/>